

(1) Number of pages 1-32

(2) Date of repair _____

(3) Initials of the Referencer _____

MADRAS RECORD OFFICE.**Government of Madras.***Public Works* **DEPARTMENT.**

G.O. No. <u>3646</u>	Press Mis.
<u>6-27-38</u>	
Dated <u>20-11-</u>	<u>18</u> 18 <u>68</u>

Not to be folded or roughly handled

*Proceedings of the Madras Government, Public Works Department,
20th November 1868*

No 437 Read the following translation of a letter from His Excellency the Governor of the French Settlements in India, to His Excellency the Right Honorable the Governor of the Presidency of Fort St George, Madras, dated 20th October 1868, No. 19

On the subject of the works of irrigation executed on the Arasalar and the Coodamoority 1 I have read with the greatest attention the observations and explanations contained in the report enclosed in the letter, which your Excellency did me the honor to address me on the 31st August relative to the proposed works for the regulation of the waters of the Arasalar and the Coodamoority

2 These observations, which have come from the Superintending Engineer of the 6th Division, have enabled me to perceive some errors in the report furnished by the French Engineer, who was deputed to those localities—errors which have been re-produced in my letter of the 22nd May last

3 The Engineer, in pointing out the modifications which in his opinion would happen to the Coodamoority project, enquires whether the waterway should be 87.77 metres, instead of 74.56 metres, as fixed in the project, which would give a supply of 672,879 cubic yards of water per hour, instead of 583,000, as the scheme provides

4 The number of 672,879 appeared to be so much the more correct, said the French Engineer, "as it *approached* that provided for in the distribution as regards the Arasalar, in respect of which the number of values to be irrigated is 11,399 with 448,000 cubic yards of water per hour, whilst as regards the Coodamoority the quantity of water for 15,479 values is only 583,000 yards

The difference between the number of values irrigated by the Arasalar and those irrigated by the Coodamoority is *about* one-third. That between the values of irrigation is only one-fifth."

5 It thus appears that it was only from a similarity of the amounts and reasoning from the approximation, without resorting to calculation, that these two ratios of one-third and one-fifth were specified. For all this, it is not the less true that the error is evident, such a difference not resulting from a mathematical comparison of the given factors

6 It appears further that, owing to an erroneous interpretation, the quantity of 448,000 cubic yards has been taken as being the present supply of the Arasalar, whereas that will be the quantity which will flow down only after the new distribution

7 Whatever may be the fact, Monsieur le Gouverneur, after having thus established the precise intentions of the project, permit me again to urge upon your Excellency, that the bases adopted for the irrigation of the Arasalar may be applied to that of the Coodamoority. Be so good as to observe, as I have already set forth in my letter of the 22nd May, that, even by adopting these bases, the lands of Karikal, which are irrigated from an arm of the Coodamoority, will still be in an inferior condition with reference to those which receive their waters from the Arasalar, this inferiority being the result of their remoteness from the point of formation of the Coodamoority. The Arasalar in its course towards Karikal is about

permis de relever des erreurs commises
dans l'appréciation des renseignements
fournis par l'Ingénieur français
envoyé sur les lieux, erreurs qui
se sont reproduites dans ma
lettre du 22 Mai dernier.

L'Ingénieur indiquant les
modifications qu'il y avait lieu
de faire dans sa pensée d'apporter au
projet du Godamourty, deman-
dait que le débouché de ces canaux
fut de 87^m 77 au lieu de 72^m 56
fixés par le projet, ce qui aurait
donné par suite un débit de
672,879 yards cubes au lieu de
583,000 comme le prévoit ce
projet.

Le chiffre de 672,879 paraît
être d'autant plus juste,
disait l'Ingénieur français,
qu'il se rapproche de celui

prévu dans la répartition relative
à l'arselar dont le nombre de
velys à irriguer est de 11,399
avec 118,800 yards cubes d'eau
par hune, tandis qu'au
Godamourty la quantité d'eau
pour 15,479 velys n'est que
de 583000 yards.

La différence entre les velys
irrigués par l'arselar, ajoutait
l'Ingénieur, et ceux irrigués
par le Godamourty est de
1/3 environ. Celle des eaux
d'irrigation n'est que d'un
cinquième.

Ce n'est donc que par
suite d'un rapprochement
de calculs et en ne raisonnant
qu'approximativement sans
employer de chiffre, que ces
deux rapports du 1/3 et du 1/5
ont été indiqués. Il n'en
est

est pas moins vrai que l'erreur
est évidente, une garantie difficile
ne résultant pas de la comparaison
raison mathématique des données
données.

Et est encore par suite d'une
fausse interprétation que la
quantité de 583000 yards cubiques
a pu être considérée comme étant
le débit actuel de l'Arzelar,
tandis que cette quantité ne doit
résulter que de la nouvelle
répartition.

Je prie M. le Ministre de l'Intérieur
le Gouverneur, et après avoir
ainsi rétabli l'exactitude des
prévisions du projet, permettre
moi d'insister de nouveau auprès
de Votre Excellence afin que les
bases adoptées pour les irriga-
tions de l'Arzelar soient
appliquées à celles du Codamourty.
Veuillez bien remarquer, ainsi

que

que je le faisais ressortir dans
ma lettre du 22 Mai, que même
en adoptant ces bases, les terres des
Kharibat arrosées à l'aide d'un
déversoir du Codamourty, seront
encore dans une situation d'infé-
riorité évidente par rapport à
celles qui reçoivent les eaux de
l'Arzelar, cette infériorité résultant
tant de leur éloignement du
point de formation du Codamourty
qu'Arzelar pour arriver à
Kharibat, parcourt en effet, une
étendue inférieure d'un quart
environ à celle franchie par le
Codamourty, de là des causes
de déficit, par imbibition ou
évaporation, évidemment plus
considérables.

En adoptant ces bases, il
y aurait à augmenter de 25000
environ le débit de 583000 yards
cubiques

Translation.

From H. E. the Governor of the
French Settlements in India to H. E.
the Rt. Honble the Governor of the Pre-
sidency of Fort St. George, Madras,
dated 20. Oct. 1868 N^o 19.

On the subject of
the works of irri-
gation executed
on the Arselar &
the Coclamowity.

I have read with
the greatest attention
the observations and
explanations con-
tained in the report
enclosed in the letter,
which Your Excel-
lency did me the ho-
nor to address me
on the 31st August,
relative to the pro-
posed works for the
regulation of the
waters of the Arse-
lar

Rd. 23 } 10/68.
Jd. 27 } J.L.

Arachar, S. the Code
Mourty.

These observations
which have come from
the Superintendent
Engineer of the
Division, have enabled
me to perceive some
errors in the report
furnished by
the French Engineer
who was deputed to
those localities—
errors which have been
reproduced in my
letter of the 22nd of
last.

The Engineer, in
pointing out the

modifications which,
in his opinion, would
happen to the Coda-
mourty project, en-
quires whether the
waterway should
be 87.77 metres, in-
stead of 74.56 me-
tres, as fixed in the
project, which would
give a supply of
672,879 cubic yards
of water per hour
instead of 583,000
as the scheme pro-
vides.

The number of
672,879 appeared
to be so much the
more

"The difference be-
"tween the number of
"valies irrigated by
"the Arselan & those
"irrigated by the Co-
"damourty—is about
" $\frac{1}{3}$. That between the
"waters of irrigation.
"is only one-fifth.

It thus appears
that it was only from
a similarity of the
amounts & in reason-
ing from the approx-
imation, without re-
sorting to calcu-
lation, that these
two ratios of $\frac{1}{3}$ &
 $\frac{1}{5}$ were specified.

For all this, it is
not

more correct, said
the French Engi-
neer, "as it ap-
"proached, that pro-
"vided for in the
"distribution as re-
"gards the Arselan,
"in respect of which
"the number of valies
"to be irrigated is
"11,399 with 448,000
"cubic yards of water
"ten per hour, while
"as regards the Co-
"damourty, the quan-
"tity of water for
"15,479 valies is
"only 583,000 yards

not the less true that
the error is evident,
such a difference
not resulting from
a mathematical
comparison of the
given factors.

It appears fur-
ther that, owing to
an erroneous inter-
pretation, the quan-
tity of 448,000 cu-
bic yards has been
taken as being the
present supply of
the Arsenal, where-
as that will be
the quantity which
will flow down only
after

after the new dis-
tribution.

Whatever may
be the fact, Monsieur
le Gouverneur, after
having thus esta-
blished the precise
intentions of the pro-
ject, permit me a-
gain to urge upon
Your Excellency
that the bases a-
dopted for the irri-
gation of the Arse-
lar may be applied
to that of the Coda-
mourty. Be so good
as to observe, as I
have already set
forth

forth in my letter
 of the 22 May that,
 even by adopting
 these bases, the lands
 of Karikal, which
 are irrigated from
 an arm of the Co-
 damourty, will still
 be in an inferior
 condition with re-
 ference to those, which
 receive their waters
 from the Arselar,
 this inferiority being
 the result of their
 remoteness from the
 point of formation
 of the Codamourty.
 The Arselar in its
 course

course towards Ka-
 rikal is about one-
 fourth less in length
 than the Codamourty,
 hence a cause of waste
 from absorption & eva-
 poration, much more
 considerable.

In adopting these
 bases, there should
 be an addition of
 about 25,000 cubic
 yards to the supply
 of 583,000 cubic
 yards reserved by
 the project for the
 Codamourty.

$$\begin{aligned}
 11,399 &: 448,000 :: 15,479: \\
 & \quad \times = 608,350.
 \end{aligned}$$

This is rather a
 small

small quantity in
comparison with that
which the project in
progress takes away
from the Codamou
ty, & there should
still remain 175,000
cubic yards. to in-
crease, as is propos-
ed, the supply of
the Arschar & to
provide for the wants
of the Chayairam
& Sheally taluqs.

I do not desire to
importune your Ex-
cellency unreason-
ably, to induce you to
accede to this request.
The

The friendly recep-
tion you gave to my
first application, -
plainly shows me
that you are ani-
mated with the
intention of doing
justice. I am con-
tent, therefore, to hope
that the British
Engineers will not
refuse to give this
satisfaction to the
interests which are
so greatly alarmed
at Karikal by the
work in course of
construction. It
will besides be easy,
if experience demon-
strates

134 ✓
demonstrates the
possibility of doing
it, to ~~diminish~~ ^{diminish} still
more the stream of
the Codamourty
at some future
date. In just the
same way, if the
calculations of
the British Engi-
neers, the correct-
ness of which I have
no reason to doubt,
should prove in
practice to be wrong,
& if, in consequence,
the cultivation at
Karikal should
suffer injury, the
British

British administra-
tion will, I am per-
suaded, be the first
to recognise the neces-
sity of modifying
its own work in or-
der to furnish our
cultivators with the
water which is in-
dispensably necessa-
ry for them, & ^{by} which
they have up to this
day benefitted with-
out dispute. This
reservation is too
natural & too legi-
timate for me to he-
sitate to state it
here.

True translation.
J. M. Lyons.
French Translator
27-10-63

Handwritten text in Tamil script, likely a translation or commentary on the official document.

11/1868
 Pro of Govt
 4/19/1

His Excellency the Governor
 of the French Alliance
 in India.

To
 His Excellency the Right
 Honorable the Governor
 the Presidency
 Fort St. George

20
 27 } Oct/1868
 1868

acknowledging
 the receipt of papers
 relative to the proposed
 distribution of the water
 of the Canal & lands
 amounting, and pointing
 out the influence which
 the project will have
 upon the lands of
 Karikal -

11/1868
 3626 & 3627

Public Works Department
 No 3646

(Proceedings of the Madras Government
 under date the 20th Nov 1868)

(Read the following)

From His Excellency the Governor
 of the French Alliance in India
 11/1868 No 19 dated 28th Oct/1868

Ordered that a
 copy of the above letter be
 forwarded to the Public Engineer
 at Pondicherry who will
 make arrangements for mon-
 itoring the design of the re-
 visioning work to be con-
 sidered at the head of the
 Canal - the work being dis-
 tinguished by that power and
 the transfer in propor-
 tion to the cultivation under
 each. Captain Baker

Wm

will

will observe that His Ex-
cellency the Governor of the
French Settlements frankly
admits the inaccuracy
of his former calculations
which had led him to the
conclusion that to place
the supply of the Fort Rivers
on the same basis, an ad-
dition of nearly 90,000 cubic
yards per hour should be
made to the amount allowed
to the Coadamoorly by Capt.
Mead, and that he re-
cognizes the justice of the
argument advanced by Capt.
Baker in his letter dated
22^d July 1868, to the effect
that an extra allowance
of 25,000 cubic yards per
hour would suffice.

to

I assume the supply
contemplated for
the river, proportion-
ally to the cultivation.

As respects the
supply of the French Camp
the same enormous any
expenditure which may
be left by the Cultivators
under the Coadamoorly -
whenever the State in-
creases a territory - or
increases existing other
territory in the pro-
posed existing works,
the Government, moreover,
at the same time - now
imposed - the same
proportion is all
other, will be prepared

to furnish the additional
inlay required to carry
it into effect. Captain
Parker will accordingly
submit a revised design
and estimate for the re-
gulating dam at the
head of the Caramoor.

W.B.

1. To the Secy - 68
3. - (Rec'd by Secy)

2. Rec'd 2/1/68

one fourth less in length than the Coodamoorty, hence a cause of waste, from absorption and evaporation, much more considerable

8 In adopting these bases, there should be an addition of about 25,000 cubic yards to the supply of 533,000 cubic yards, reserved by the project for the Cooda moorty—

$$11,399 \cdot 448,000 \cdot 15,479 \cdot x = 608,350$$

9 This is rather a small quantity in comparison with that which the project in progress takes away from the Coolamoorthy, and there should still remain 175,000 cubic yards to increase, as is proposed, the supply of the Arasalar, and to provide for the wants of the Miyavaram and Sheally Talooks.

10 I do not desire to importune your Excellency unreasonably, to induce you to accede to this request. The friendly reception you gave to my first application plainly shows me that you are animated with the intention of doing justice. I am content, therefore, to hope that the British Engineers will not refuse to give this satisfaction to the interests which are so greatly alarmed at Karikal by the work in course of construction. It will be as easy, if experience demonstrates the possibility of doing it, to diminish still more the stream of the British Engineers, the correctness of which I have no reason to doubt, should prove in practice to be wrong, and if, in consequence, the cultivation at Karikal should suffer injury, the British administration will, I am persuaded, be the first to recognise the necessity of modifying its own work in order to furnish our cultivators with the water which is indispensably necessary for them, and by which they have, up to this day, benefited without dispute. This reservation is too natural and too legitimate for me to hesitate to state here.

No 438.

ORDER THEREON.

IRRIGATION

No 438.

ORDER THREE

IRRIGATION, No. 20.

[illegible]

proposed regulating works, and believing, moreover, that the arrangement now suggested, will prove satisfactory to all parties, will be prepared to sanction the additional outlay required to carry it into effect. Captain Oakes will accordingly submit a revised design and estimate for the regulating dam at the head of the

(True Extract)

Colonel, R. E ,

Secretary to Government

Technical Supervising Engineer (6th Division)
Chief Engineer for Innovation

Er - 1715

Cart. of 1868 Madras

PUBLIC WORKS

TO THE SUPERINTENDING ENGINEER

NOVEMBER.

Nos. 437 438

Gouvernement
des Etablissements Français
dans l'Inde

Administration
de l'Ordonnateur

N^o 79

Sur le sujet des travaux d'irri-
gation exécutés sur l'Arzelar
et le Codamouly.

Pondichery, 1 20 Octobre 1868.

Monsieur le Gouverneur,

J'ai examiné avec la
plus grande attention les obser-
vations et explications contenues
dans le rapport joint à la lettre
que Votre Excellence m'a fait
l'honneur de m'adresser le 31
Août, relativement aux travaux
projetés pour la régularisation
du cours de l'Arzelar et du
Codamouly.

Ces observations émanant
de M. le Surintendant Ingé-
nieur de la 6^e division, m'ont
permis

À Son Excellence le Très honorable Gouverneur
de la Présidence du Fort Saint-Georges,
à Madras.

1111

permis de relever des erreurs commises
dans l'appréciation des renseignements
fournis par l'Ingénieur français
envoyé sur les lieux, erreurs qui
se sont reproduites dans ma
lettre du 22 Mai dernier.

L'Ingénieur indigné par les
modifications qu'il y avait fait
dans sa pensée d'apporter au
projet du Godamourty, deman-
dait que le débouché de ces eaux
fût de 87^m au lieu de 74^m 56
fixés par le projet, ce qui aurait
donné par suite un débit de
672,879 yards cubes au lieu de
583,000 comme le prévoit ce
projet.

Le chiffre de 672,879 paraît
être d'autant plus juste,
disait l'Ingénieur français,
qu'il se rapproche de celui

prévu

prévu dans la répartition relative
à l'Arzelar dont le nombre de
velys à irriguer est de 11,399 -
avec 48,000 yards cubes d'eau
par hune, tandis qu'au
Godamourty la quantité d'eau
pour 15,479 velys n'est que
de 58,300 yards.

La différence entre les velys
irrigués par l'Arzelar, ajoutait
l'Ingénieur, et ceux irrigués
par le Godamourty est de
 $\frac{1}{3}$ environ. Celle des eaux
d'irrigation n'est que d'un
cinquième.

Ce n'est donc que par
suite d'un rapprochement
de calculs et en ne raisonnant
qu'approximativement sans
employer de chiffre, que ces
deux rapports du $\frac{1}{3}$ et du $\frac{1}{5}$
ont été indiqués. Il n'en
est

est pas moins vrai que l'erreur
est évidente, une pareille différence
ne résultant pas de la compa-
raison mathématique des fac-
teurs donnés.

C'est encore par suite d'une
fausse interprétation que la
quantité de 583000 yards cubes
a pu être considérée comme étant
le débit actuel de l'arselar,
tandis que cette quantité ne doit
résulter que de la nouvelle
répartition.

Je prie qu'il en soit, Monsieur
le Gouverneur, et après avoir
ainsi rétabli l'exactitude des
prévisions du projet, permettez-
moi d'insister de nouveau auprès
de Votre Excellence afin que les
bases adoptées pour les iriga-
tions de l'arselar soient
appliquées à celles du Godamourtty.
Veuillez bien remarquer, ainsi
que

que je le faisais ressortir dans
ma lettre du 22 Mai, que même
en adoptant ces bases, les terres de
Karithal arrosées à l'aide d'un
dévers du Godamourtty, seraient
encore dans une situation d'infé-
riorité évidente par rapport à
celles qui reçoivent les eaux de
l'arselar; cette infériorité résul-
tant de leur éloignement du
point de formation du Godamourtty.
L'arselar pour arriver à
Karithal, parcourt en effet, une
étendue inférieure d'un quart
environ à celle franchie par le
Godamourtty, de là des causes
de frottement, par imbibition ou
évaporation, évidemment plus
considérables.

En adoptant ces bases, il
y aurait à augmenter de 25000
environ le débit de 583000 yards
cubes

187-188
Govt. of 1868 *Ex. 10*
Ex. 10

PUBLIC WORKS

The Superintendent of the Division

Dated *th*

Recd.

Ln 1

G O, 20th Nov 1868, Nos 3646

Nos. 437-438

Regulating dam at the head of
the Coodamoorthy The Supt
By of the 6th Div requested to
submit a revised design and
estimate for the regulating dam
at the head of the Coodamoorthy,
Sajne etc.